

Cycle « Paroles de créatrices »

Dans le cadre de la résidence d'écriture d'Elitza Gueorguieva

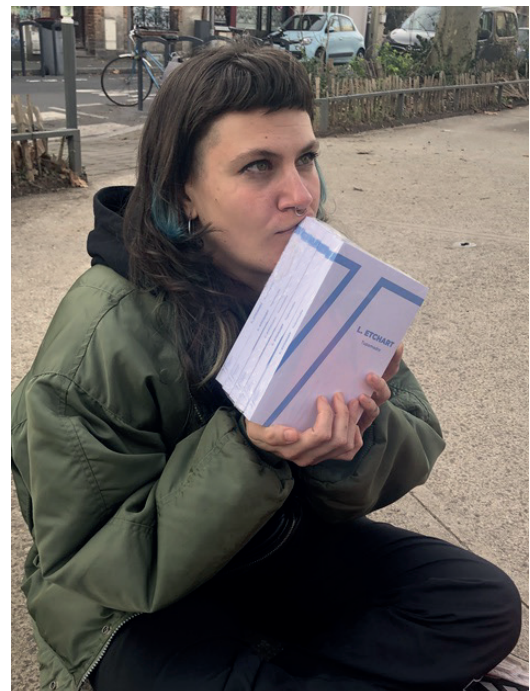
Dialogue entre Elitza Gueorguieva et l'écrivaine uruguayenne L. Etchart

Séance animée par Marielle Anselmo,
professeure agrégée (PLIDAM/Inalco)

TUPAMADRE

Mardi 14 mai 2024
18h30-20h30

Librairie des Femmes
35 rue Jacob
75006 Paris



© L. Etchart

Contact : marielle.anselmo@inalco.fr



elitza
gueorguieva

cales



odyssee
des filles
de l'est

Cette rencontre est la cinquième et dernière d'un cycle organisé dans le cadre de la résidence d'écriture de l'écrivaine franco-bulgare **Elitza Gueorguieva** à l'Inalco. Celle-ci anime deux ateliers d'écriture à destination des étudiants de Licence et de Master et participe à une série de rencontres avec des écrivaines qui partagent avec elle le fait d'être *translingues*, c'est-à-dire d'être passées de leur langue maternelle au français, langue d'écriture.

Dans *Tupamadre* (Ed. des Terrasses, 2023), la narratrice, fille de Tupamaros, guérilleros uruguayens prônant l'action directe dans les années 60 et 70, recompose par bribes et fragments une biographie héroïcomique, entre clandestinité et deuil, dans un français décomposé dont l'orthographe, dans un joyeux désordre, emprunte souvent à l'espagnol.

L. Etchart a appris à Montevideo une langue française transmise par sa famille réfugiée politique en France dans les années 1970. Elle écrit comme elle a appris, avec violence et trahison à la langue française. Sa poésie n'a pas de règle, pas d'accent ni apostrophe. *Tupamadre* est son premier livre.

Elitza Gueorguieva est née à Sofia, Bulgarie. Elle a publié deux romans aux éditions Verticales : *Les cosmonautes ne font que passer* (2016) et *Odyssée des filles de l'Est*. Elle est également l'auteure de plusieurs films documentaires dont *Chaque mur est une porte* (2017) et *Notre endroit silencieux* (2021). Elle réalise des performances pour différents lieux scéniques.

Cette résidence d'écriture est réalisée dans le cadre du programme de résidences de la Région Ile-de-France. Elle est portée par le Master de Traduction Littéraire, avec le soutien des équipes PLIDAM, CERLOM, CREE et la collaboration de l'UMR THALIM.